

Uvodnik

Številki na pot

Uvodnik

Tokratna številka *Informacij / Informoj* je bolj poltetne vrste, namenjena ohranjanju stika s članstvom in lahkotnemu branju. Da bi bilo zanimivosti za objavo več, pozivamo vse člane in prijatelje gibanja, da nam pošljejo krajše prispevke, novice, fotografije, komentarje, zamisli in podobno na naš spletni naslov info@esperanto.si. Dopisniki lahko pošljejo svoje prispevke tudi bolj klasično, a bo postopek objave bolj počasen in težaven. Ker naše glasilo izhaja bolj poredko, napovedi dogodkov v večini primerov ne bi bile pravočasne, lahko pa jih objavimo na naši spletni strani. *IO ZES*

Iz dejavnosti
ZESSodelovanje s Četrtno skupnostjo
Ljubljana Center

Letni program dela ZES predvideva med drugim tudi sodelovanje s Četrtno skupnostjo Ljubljana Center, v katere prostorih gostuje naša organizacija. Tu sta opisani prvi dve letošnji akciji te vrste. Oktobra je predvideno v okviru dneva Četrtno skupnosti Ljubljana Center še predavanje o esperantu in manjša informativna in prodajna razstava.

Stojnica na Taboru

V četrtek, 31. maja 2012, je bila v prelepem okolju parka na Taboru v Ljubljani prireditev Četrtno skupnosti Ljubljana Center "Dan soseda". Prireditev je mešanica nastopov kulturnikov iz bližnje Metelkove, prodajnega sejma oblikovalskih umetnikov in obrtnikov, piknika z živo glasbo za starostnike tamkajšnjega doma itn. Kljub spremenljivemu vremenu z dvema kratkima nalivoma in vročim soncem so bile vse stojnice zasedene in sprehajalci vseh starosti so raziskovali ponudbo in spremljali nastope.

Med 16. in 18. uro je delovala (kar premajhna) esperantska stojnica, kjer smo trije predstavniki ZES in ETD dajali informacije in delili propagandni material ter prodajali knjige in znamke. Največ vprašanj se je nanašalo na možnost učenja esperanta, zato smo tudi pripravili in delili letak z naslovi internetnih strani najbolj pomembnih esperantskih organizacij in virov informacij na svetovnem spletu (vsebina letaka je prikazana v današnji rubriki Obvestila in pozivi). Za

knjige tokrat ni bilo veliko zanimanja, prodali pa smo nekaj parov spominskih osebnih znamk ETD Ljubljana.

Organizatorji prireditve so nam poslali tudi pisno zahvalo za sodelovanje. Akcijo bomo z veseljem še kdaj ponovili. Zagotoviti si moramo več prostora in vsaj enkrat bolj naklonjene vremenske razmere. *O.K.*



Predsednika ZES in ETD Ljubljana mag. Janez Jug in Nika Rožej v stiku z obiskovalci stojnice

Rajanje z esperantom

V sredo, 4. julija 2012 sva z Ano Ferrer Zadravec otrokom v počitniškem varstvu v prostorih Četrtno skupnosti Ljubljana Center predstavili esperanto. Pripravila sem pisno gradivo s preprosto pesmico v esperantu in slovenščini ter kratkim besedilom o nastanku in namenu tega jezika.



Mladi radovedneži v dvorani na Štefanovi 11

Otroci so predstavitev poslušali z zanimanjem in tudi spraševali. Vnel se je razgovor o angleščini in esperantu ter o ideji, da bi bil esperanto drugi tuj jezik. Pesmico »Ju pli ni estas kune« (iz *La terglobo kantas*, 1-a Internacia infana kongreseto, 1956) so otroci hitro osvojili in jo pospremili s plesom. Našemu sproščnemu razgovoru se je pridružila tudi predsednica četrtne skupnosti gospa Meta Verbič. Ob misli, da naj bi ljudje predvsem mislili s svojimi glavami in ne nasedali propagandi raznih interesnih skupin, sva se poslovlili od otrok, ki so tako kot medve najbrž še nekaj časa razmišljali o vsebini razgovora. *Nika Rožej*

Iz dejavnosti ETD	Obletnica smrti A. Aškerc in konferenca Alpe - Jadran
----------------------	--

Poeto en vortoj kaj en muziko

En la urbodomo de Ljubljana, la 15an de junio ĉijare *UNESKO klubo de Cerklje* sub la gvido de la tre aktiva uneskistino Daniela Močnik memorigis la 100an datrevenon de la morto de Anton Aškerc, slovena poeto, kiu estas aparte konata kiel unu el la grandaj eŭropaj baladistoj. En la programo kunlaboris ankaŭ slovenaj esperantistoj. Speciale por ĉi tiu okazo, Tomaž Longyka tradukis kaj recitis la baladon *Limŝtono* (*Mejnik* en la slovena). La memorigan solenaĵon ĉeestis ankaŭ du esperantistoj Nika Rožej kaj Janez Jug. La esperanta traduka estis presita sur la invitilo al la aranĝo.

Jen la balado en la originalo kaj en la traduko:

Anton Aškerc: **M E J N I K**

Sejm bil je živ. Prodal i on je Lahom
tam par volóv.
Zakasnil se je. V pozni, temni noĉi
sam gre domov.

"Hm, pravijo, da ni baŝ varno iti
tod obsorej!
Popotnike da vĉasi rado straŝi
ob cesti tej.

Pa bil je Martin svoje dni vojak vam,
na straŝi stal,
ponoĉi ĉul tam uro bítí vsako -
pa bi se bal?

Še pri Custozzi bal se nisem smrti,
zrl ji v oĉi -
pa tukaj mar ko dete bi trepêtal,
ĉe list ŝuŝti?!" ...

Dospe do svoje hoste ... Ĉuj, iz teme:
"Joj! kam bi dël?"

"Kaj? - Kdo si boŝji? - Kam naj deneŝ, vpraŝaŝ? -
I, kjer si vzel!"

"Vzel sem med svojoj bil in tvojoj lastjo,
mejnik le-tá,
presádil ga skrivaj na last sem *tvojo*
za seŝnja dva!

Oh, in sedáj, odkar moj duh odplaval
na óni svet,
nazaj ga nosim, kamen ta prekleti,
paĉ sto že let!

Oh, to teŝi!" Zabliska se: Po cesti
pred njim sopeĉ
pripognjen stopa sosed Vid, na rami
mejnik noseĉ! ...
Pa bil je Martin svoje dni vojak vam,
in ni se bal ...
Kako nocoj domov je priŝel s seĝma,
pa le ni znal!

A ĉudno prinesó mu vsi novico,
ko sine svit:
"Sinoĉ umrl je nagle smrti sosed,
mejaŝ naŝ - Vid!"

Anton Aškerc: **L I M Ŝ T O N O**

Viglis foiro. Du bovojn al Italoj
forvendinte,
li malfruiĝis. Sola iras hejmen
malhelnokte.

Hm, laŭdire ĉihore iri tie
ne sekuras;
ke ofte vojaĝantoj ĉivoje
ekhantiĝas.«

Staradis Martin siatempe gardon
kiel soldato;
ĉu li ektimu nun je ĉiu nokta
horloĝbato?

"Nek ĉe Custozza mi timadis morton,
elvokis ĝin -
ĉu bebe nun mi tremu se folio
aŭdigas sin?« ...

En la propra arbaro. Jen el mallum':
»Oj, kien meti?«
»Kien meti? - De kie vi prenis ĝin,
devas ĝin meti!«

»Limŝtonon *inter* vi kaj mi de la lim'
mi forprenis

kaj kaŝe du klaftojn en *via* propraj'
ĝin transplantis!

Oh, kaj nun, de kiam forlasis spirit'
tiun mondon,
mi returne portantas jam dum jarcent'
la limŝtonon!

Oh, tio pezpremas!« Ekfulmo. Sur voj',
anhelante,
iras Vid, la ŝtonon damnitan, najbar',
klinportante.

Staradis Martin siatempe gardon
sen ia tim'.
Sed kiel de foir' li hejmen venis,
ne scias li.

Novajon strangan je l' aŭroro ĉiuj
portas al li:
»Subite mortis lastvespere limul',
najbaro Vid!«

Elslovenigis Tomaž Longyka, junio 2012



Trst – 16. konferenca Alpe - Jadran

Pred skoraj 40 leti so se esperantisti treh dežel dogovorili za sodelovanje v okviru skupnosti Alpe - Jadran in potem organizirali več sreĉanj. Od 9. do 12. maja 2012 je tako potekala v zelo dobri organizaciji esperantistov iz Trsta in EEU 16. konferenca z vodilno temo »Kiel estus Eŭropo hodiaŭ, se ne ekzistus Unio«. Delovni jeziki so bili italijanŝĉina, angleŝĉina in esperanto. Esperantisti so uŝivali v dobrih prevodih in bili ponosni na svoj jezik. Pred zaĉetkom sreĉanja je predsednica trŝaŝkega esperantskega druŝtva Edvige Tantin Ackermann dobila visoko italijansko drŝavno priznanje, za kar ji iskreno ĉestitamo.

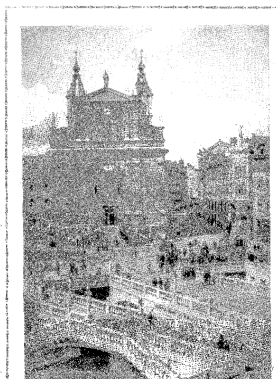
Nad konferenco je bila navduŝena tudi udeleŝenka Fani Riŝnar iz Izole, posebno nad predavanjem naŝega zgodovinarja Boŝa Repeta. Zanimiv je bil tudi pogovor nekdanjih najvplivnejŝih politikov Milana Kuĉana, Stjepana Mesiĉa in Giannija De Michelisa. Obravnavali pa so tudi aktualne ekonomske teme.

ŝal pa se razmere spreminjajo in pokrajina Furlanija – Julijska krajina je izstopila iz skupnosti Alpe - Jadran. Organizirajo pa se nove podroĉne povezave in na primer lesarji dobro sodelujejo v Alpe - Jadran - les. Da ne bi esperantsko podroĉje v tej skupnosti v celoti zamrlo, je Fani Riŝnar ponudila moŝnost, da bi prihodnje leto organizirali v Izoli 17. sreĉanje esperantistov

skupnosti Alpe – Jadran. ZES in druge esperantske organizacije v Sloveniji morajo v kratkem preuĉiti moŝnost realizacije te ideje in izvesti potrebne korake za objavo in organizacijo dogodka. *Nika Roŝej*

Pogled v zgo-
dovino gibanja

Zgibanka o Sloveniji iz leta 1935



Ljubljana, placo de Mario



Ljubljana, ĝenerala rigardo



SOMERE TRA SLOVENIO

Kiam okupas nin la korpa kaj anima lasigo, ĉiutagej serĝoj kaj la mediano – kiam ni estas premataj de sonera varneco kaj polva, tiam ni serĉa la ripozon en mirinde Slovenio (Drava banujo) – en ĝiaj multcentraj kaj eminentaj banujoj, en ĝiaj monumentaj arkitektaj kaj konstruaj, je ĝiaj lagoj kaj kristalaj fontoj, sur ĝiaj bulaj stratoj.

En Slovenio (Drava banujo) vi povas ricevi brava la plej bona luto kaj freŝega sazaĉo alian bonogan manĝaĉon, purega ĉambreja kun eminenta servado laŭ la plej modernaj metodoj. Krom tio vi serĉa en Slovenio frua akropata, kio estas ĝur la anima ludo la plej grava afero.

La ĉefurbo de drava banujo (Slovenio) estas Ljubljana kun 70.000 da loĝantoj. Ljubljana estas sioĉjo de drava banujo kaj de diversaj kleraj, kulturaj kaj aliaj institucioj. Tra Ljubljana serpentinata la rivero Ljubljanica. En Ljubljana ekzistas multaj preĝejoj, inter kiuj estas unu protestanta. Baldaŭ ekostas, krom la kapelo, ankoraŭ la ortodoksa preĝejo. Jam ĉe la unua rigardo sur Ljubljana oni vidas monteton, sur kiu regas la antikva kastelo (fortikaĉo). De sur la kastelo atendige surpriza rigardo al Ljubljana, al ĝia ĉirkaŝejo, ĉirkaŝa de montareno kun odorantaj pinoflorbaroj, ŝerĉaj pastejoj kaj bulaj vilagoj. Pervojkomunikilo kun Ljubljana estas abunda, aŝtvoŝila kaj aŝto-

Tu predstavljamo zanimivo esperantsko besedilo na zgibanki v obsegu ŝtirih strani, ki vabi na poletno potovanje po Sloveniji. V besedilu je tudi tedanja uradni naziv Slovenije Dravska banovina in da je Ljubljana takrat imela 70.000 prebivalcev ter ŝe veĉ zanimivih podrobnosti. Izdajatelj prospekta je bila tedanja slovenska esperantska organizacija. Treba bo ŝe prouĉiti, kdo je avtor besedila, tiskar, kolikŝna je bila naklada itn. V eni od naslednjih ŝtevilok naŝega glasila bomo objavili izsledke te majhne raziskave. Morebitne informaciije bralcev so seveda dobrodoŝle. *Janez Zadravec*

Komentiramo

Pismo Janeza Zadravca direktorju
Skupine Riko Janezu ŝkrabcu

Spoŝtovani g. ŝkrabec!

Gledal sem vaŝ zanimiv intervju z g. Ambroŝiĉem na TVS dne 3. 4. 2011. Obĉasno s spoŝtovanjem in zanimanjem spremljam delo vaŝega strica in tudi vaŝe, ki je nedvomno vzor uspeŝnega podjetnika, ki upoŝteva tudi kulturo.

Piŝem pa vam na kratko zato, ker mi ni vseeno glede vaŝih izjav. V intervjuju ste izjavili, da se je vaŝ stric priĉel ukvarjati s sestavo mednarodnega jezika zato, ker esperanto ne vsebuje slovanskih besed (korenov). To ni

res in se o tem lahko prepričate v dostopnih informacijah.

Nato ste izjavili, da je danes angleščina že tako razširjena, da mednarodnega jezika (kot esperanto) sploh ne potrebujemo. Pa me zanima, če vi v Rusiji uporabljate angleščino? Ali ste opazili razliko v odnosu z Rusi, če ste uporabljali enkrat angleščino in drugič ruščino? Ali še bolj točno: ali je kulturno jezikovni imperializem določenega naroda lahko osnova za mednarodno sodelovanje?

Lep pozdrav in uspešno delo tako na poslovnem kot kulturnem področju!

Ljubljana, 9. 5. 2011

Janez Zadavec

Obvestila in pozivi Za somišljenike ter člane ZES in ETD Ljubljana

Važnejši spletni naslovi za spoznavanje esperanta

Organizacije

Združenje za esperanto Slovenije <http://www.esperanto.si>
Svetovno esperantsko združenje <http://uea.org>
Evropska esperantska unija <http://www.europo.eu>

Učenje

Uči se / Lernu <http://sl.lernu.net>
Tečaj esperanta / Kurso de esperanto <http://kurso.com.br>

Slovarji

Plena ilustrita vortaro de Esperanto <http://vortaro.net>
Reta vortaro <http://www.reta-vortaro.de>
Akademia vortaro <http://akademio-de-esperanto.org>

Spletne knjigarnice

Libroservo de UEA <http://katalogo.uea.org>
Flandra Esperanto-Ligo: butiko <http://www.esperanto.be/fel/but>
Elektronikaj libroj <http://esperanto.org/Ondo/Libroj>
e-libroj <http://e-libroj.com>
La elektronikaj libroj de FEL <http://www.esperanto.be/fel/but/e-libro>

Prevajalniki

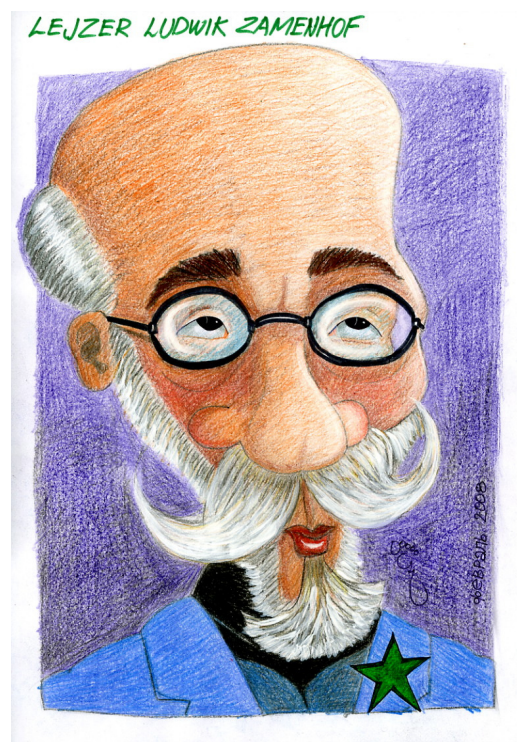
Google <http://translate.google.si>
Itranslate4 <http://itranslate4.eu>

Wikipedio

<http://eo.wikipedia.org>

Za zabavo

Karikaturo kaj ŝerco



Ena od novejših karikatur tvorca esperanta

La antikva telero

Vojaĝanta riĉulo en malgranda vilaĝo notas belegan kaj multvaloran antikvan teleron, kiu restas sur la tero ekster dometo. Eta katido langtrinkas lakton de ĝi. La riĉulo, dezirante la antikvan teleron, frapas je la pordo de la dometo, kaj diras al la sinjorino, ke li volas aĉeti la katidon.

La sinjorino proponas tre altan prezon. Ili negocas, kaj fine konsentas je kosto. La riĉulo transdonas la monon kaj prenas la katidon. Li ŝajne ekforiras, tiam paŭzas kaj diras, "Ĉu mi ankaŭ havu la teleron de la katido?"

La sinjorino diras, "Ho, ne sinjoro. Tiun teleron ni uzas por vendi katidojn."

INFORMACIJE / INFORMOJ izdaja / eldonas Združenje za esperanto Slovenije / Slovenia Esperanto-Ligo, Štefanova 9, SI-1001 Ljubljana, Slovenija / Slovenio. <http://www.esperanto.si>. Matična št. / kodnumero 5058384. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777. Poslovni račun / bankkonto: IBAN SI56 0201 5001 2704 490 pri / ĉe Nova Ljubljanska banka d.d.. (Swift-kodo: LJBASI2X). Uredil / redaktis mag. Ostoj Kristan.